

گفتگو با مترجم برتر جشنواره چندزبانه مونیخ

ترجمه آثار باستانی پاریزی به زبان ایتالیایی

فاطمه بلوردی

چندی پیش خیر کسب عنوان برترین مترجم چند زبانه در ایران توسط یک بانوی سیرجانی منتشر شد. این خبر از آن جهت اهمیت داشت که تا پیش از آن کسی از استان کرمان چنین رتبه‌ای به‌دست نیاورده بود. این هفته در گفت‌وگو با این مترجم جوان، بیشتر از کم و کیف فعالیت‌های او مطلع شدیم. **فائزه السادات رضوی‌نسب کارشناس ادبیات زبان ایتالیا و فرانسه از دانشگاه تهران و کارشناس ارشد مدیریت اجرایی از دانشگاه آزاد است.**

در حال حاضر مشغول چه فعالیت‌هایی هستید؟

در قسمت بازرگانی بین الملل یک شرکت بسته مشغول به کار هستم و همچنین مشغول ترجمه مجموعه داستان‌های استاد باستانی پاریزی به زبان ایتالیایی هستم و دو کتاب تخصصی در حوزه مدیریت در حال ترجمه دارم که تا آخر سال به چاپ خواهند رسید.

کار ترجمه را از چه زمانی شروع کردید؟

هفت سال است که کار ترجمه را انجام می‌دهم. شروع کارم با ترجمه انگلیسی بود بعد ترجمه ایتالیایی را شروع کردم و بعد هم چندزبانه.

ترجمه‌هایی که در این هفت سال انجام داده‌اید در چه زمینه‌های بودند؟

غیر از ترجمه‌های علمی که داشتیم بیشتر در زمینه رمان و داستان بودیم.

آثار تان به چاپ هم رسیده؟

نه هنوز. بیشتر در سایت‌ها قرار گرفتند. برای اینکه بخوام آن‌ها را به چاپ برسانم باید منسجم‌تر و در قالب کتاب باشند چون آثاری که برای ترجمه انتخاب می‌کنم گلچینی از داستان‌ها هستند و زمانی می‌توانم اقدام کنم برای چاپ که مجموع کامل کتاب را ترجمه کرده باشم.

گفتید رمان، منظور تان چطور رمان‌هایی هست؟

رمان‌های ایتالیایی به فارسی؛ در واقع رمان‌هایی که ترجمه کردم زبان اصلی به فارسی بودند؛ اما علاقه خودم به ترجمه‌های فارسی به زبان‌های دیگر هست. وقتی دانشگاه را تمام کردم این

علاقه بیشتر شد چون برایم خیلی مهم‌تر هست که یک نفر داستان‌های فارسی را به زبان دیگری بخواند تا اینکه بخوام یک داستان یا رمان را از زبان اصلی به فارسی ترجمه کنم. این ترجمه‌ها بیشتر از داستان‌های نویسندگان استان کرمان بوده چون دوست دارم نوشته‌های سیرجانی و استان کرمان را بیشتر معرفی کنم.

آثار تان را به هیچ همایشی هم فرستاده‌اید؟

بله همایش‌هایی که در دانشگاه‌های مختلف برگزار می‌شدند و بر اساس محورهای آن همایش اثر می‌فرستادم.

راجع به همایش مونیخ آلمان توضیح می‌دهید؟

برای ثبت‌نام در این همایش آبان ماه اقدام کردم ولی همایش اردیبهشت ماه در مرکز زبان‌های دانشگاه مونیخ برگزار شد و من به‌صورت غیرحضوری شرکت کردم. این همایش اول گزینش مترجمین کشوری داشت که باید ترجمه‌ها سنجیده می‌شد و بعد به آلمان فرستاده می‌شدند. مطالبی را که ترجمه کردم برای گزینش ابتدا به مرکز آموزش زبان‌های دانشگاه تهران فرستادم که

ترجمه دو نفر پذیرفته شد و از طریق دانشگاه به مونیخ فرستاده شدند و در دانشگاه مونیخ هم ۱۰ ترجمه برتر انتخاب شد که من اولین نفر بودم.

چه عنوانی در این همایش کسب کردید؟

برترین مترجم چندزبانه ایران

چه آثاری به صورت ترجمه به این همایش ارائه دادید؟

داستان‌هایی از استاد باستانی پاریزی و استاد هوشنگ مرادی کرمانی بودند و یک معرفی جامع در مورد گل‌گل‌گل

ترجمه‌های تان در مورد گل‌گل‌گل شامل چه چیزهایی بود؟

معرفی بود از شرکت گل‌گل‌گلر و اینکه چرا گل‌گل‌گلر در سطح کشور و جهان حرف برای گفتن دارد و این شرکت یک پتانسیل خیلی خوب در سیرجان و در سطح کشور محسوب می‌شود. مثل صنایع بزرگ که برای همه شناخته‌شده هستند گل‌گل‌گلر هم این پتانسیل را دارد که در حد جهانی شناخته شود همان‌طور که اکنون هم تا حدودی شناخته‌شده است. البته این کار سفارشی نبود و خودم شخصاً انجام دادم و به همایش فرستادم.

در این راه حمایتی هم داشتید؟

این ترجمه‌ها را به‌صورت آزاد فرستادم و خیلی از هزینه‌ها را شخصی پرداختم. حتی فکر نمی‌کنم هیچ مسئول یا ارگانی در سیرجان اطلاع داشته باشد که مترجم چندزبانه در سیرجان هست.

قبل از این عنوان، عنوان دیگری هم داشتید؟

بله جوان‌ترین مترجم چندزبانه استان کرمان شده بودم.

چه اهدافی دارید؟

۵ کانون در مؤسسه معراج اندیشه گل‌گل‌گلر فعالیت دارند که هر کانون برای جشنواره پنجم برنامه‌های فرهنگی خاصی را تدارک دیده از جمله کانون کتاب و کتابخوانی، کانون قرآن و عترت، کانون دفاع مقدس، کانون فعالیت‌های اجتماعی و کانون هنر با رویکردی کاملاً کارشناسانه و با برنامه‌ریزی‌هایی بسیار دقیق به نیاز سنجی جامعه پرداخته و در جشنواره پنجم به این نیازها پاسخ خواهند داد.

وی ادامه داد: همچنین جشن‌های شبانه‌ای که برای این جشنواره در نظر گرفته شده است با ارائه برنامه‌های شاد، جذاب و متنوع فرصت مناسبی است تا خانواده‌ها ساعات مفرحی را در فضای جشنواره سپری کنند. سخنگوی جشنواره فرهنگی گل‌گل‌گلر، توجه به نیازهای فرهنگی جامعه را عامل رشد و شکوفایی عنوان کرد و گفت: کار فرهنگی باید در شهرستان نهادینه شود و جشنواره‌های فرهنگی گل‌گل‌گلر می‌تواند پایه‌گذار چنین کارهای فرهنگی باشد، کما اینکه

مدیر روابط عمومی و امور بین الملل گل‌گل‌گلر خبر داد:

آغاز به کار جشنواره فرهنگی تا پایان تیرماه

این جشنواره با جشن‌های شبانه و اجرای برنامه‌های جذاب، مروج فرهنگ شادی در میان مردم خواهد بود

پنجمین جشنواره فرهنگی گل‌گل‌گلر با برنامه‌هایی جذاب و متنوع در هفته پایانی تیر ماه پذیرای شهروندان سیرجانی خواهد بود. این خیر را مدیر روابط عمومی و امور بین‌الملل شرکت گل‌گل‌گلر اعلام کرد و افزود: این جشنواره فرهنگی برای پنجمین سال پیاپی در راستای عمل به مسؤلیت‌های اجتماعی این شرکت طبق روال سال‌های گذشته به همت شرکت معدنی و صنعتی گل‌گل‌گلر با همکاری مؤسسه فرهنگی معراج اندیشه گل‌گل‌گلر، روابط عمومی و امور بین‌الملل شرکت



ما می‌توانیم به بهترین جاها برسیم اگر خودمان بخواهیم. نه در زمینه ترجمه بلکه در هر زمینه‌ای می‌توانیم بهترین باشیم و این شهر می‌تواند بهترین شهر باشد اگر افراد متخصص شناخته شوند و در زمینه تخصصی‌شان مورد استفاده قرار گیرند نه افرادی که به خاطر پول و پارتی به‌جایی می‌رسند... و در آخر تشکر می‌کنم از خانواده‌ام که همیشه حمایت‌کننده بودند؛ و ممنونم از عوامل محترم نشریه نگارستان که این فرصت را در اختیار من قرار دادند.

به تلاشم در زمینه‌ی تخصصم ادامه می‌دهم و تا زمانی که خودم به خودم افتخار نکنم دست از تلاش برنمی‌دارم. **... و حرف آخر** فکر می‌کنم اگر قرار باشد طرح یا پروژه‌ای در سیرجان انجام شود اول باید پتانسیل‌های شهر را بشناسند و ببینند چه کسانی قابلیت کمک کردن در این پروژه‌ها را دارند و شناسایی نیروهای موردنیازشان را از افراد بومی انجام دهند؛ که این افراد در زمینه تخصص‌های مختلف کم هم نیستند.

این جشنواره محیط مناسبی را فراهم می‌کند تا خانواده‌های سیرجانی شب‌های پر خاطره‌ای را در کنار هم سپری کنند و از برنامه‌های متنوعی چون اجرای موسیقی، حضور هنرمندان استانی و شهرستانی در زمینه‌هایی چون نویسندگی، شعر و... تجربه بازی و سرگرمی و... بهره‌مند شوند. حلوایی‌پور اضافه کرد: در کنار این جشنواره، نمایشگاه بزرگ کتاب با حضور ناشران برجسته کشوری را در دو بخش ناشران عمومی و ناشران ویژه کودک در نظر گرفته‌ایم تا ضمن ترویج فرهنگ مطالعه و کتابخوانی، قشر طالب کتاب و اهل مطالعه بتوانند کتاب‌های مورد نیاز خود را با حضور بهترین ناشران تهرانی در سیرجان تهیه کنند.

وی تأکید کرد: پنجمین جشنواره فرهنگی گل‌گل‌گلر از ۲۴ تیرماه کار خود را آغاز کرده و طی شش شب در فضایی شاد و پر خاطره در مجموعه ورزشی گل‌گل‌گلر واقع در بلوار صفارزاده پذیرای خانواده‌های سیرجانی خواهد بود.

شهردار گرانقدر سیرجان

جناب آقای سروش‌نیا

اهتمام جنابعالی در امور فرهنگی و هنری شهرستان قابل تقدیر و سپاسگزاری فراوان است. برگزاری دومین جشنواره شب شعر طنز اقدام ارزشمند و در خور ستایشی بود که توسط شما انجام شد. ضمن عرض خسته نباشید و خدا قوت سربلندی و سعادت روزافزون تان را آرزومندیم.

کانون بسیج هنرمندان سیرجان
انجمن شعر جوان

جناب آقای مهندس

حمید زیدآبادی‌نژاد

انتخاب بجا و شایسته جنابعالی به عنوان عضو اصلی هیئت مدیره شرکت گهرهمکار مؤید شایستگی و لیاقت حضرتعالی است ضمن تبریک این انتخاب، بهروزی و سعادت روزافزون تان را از خداوند متعال خواستاریم. امیدواریم در سایه حضور شما شاهد شکوفایی بیش از پیش شرکت گهرهمکار باشیم.

شرکت سیمان سپاهان و گروه صنایع سیمان کرمان

آگهی دعوت مجمع عمومی عادی سالانه

شرکت سرمایه‌گذاری و توسعه عمران سیرجان (۱۴۰۴)

از کلیه سهامداران حقیقی و حقوقی یا نماینده رسمی و قانونی آنها دعوت می‌شود در جلسه مجمع عمومی عادی سالانه صاحبان سهام که روز شنبه ۹۷/۴/۳۰ ساعت ۱۷ در محل شرکت برگزار می‌گردد حضور بهم رسانند. دستور جلسه:

- استماع گزارش فعالیت‌های هیأت مدیره در دوره مالی منتهی به سال ۹۶
- استماع گزارش و اظهارنظر بازرس قانونی راجع به عملکرد شرکت در دوره مالی منتهی به سال ۹۶
- اتخاذ تصمیم نسبت به ترازنامه و بررسی و تصویب صورت‌های مالی منتهی به سال ۹۶
- انتخاب بازرس قانونی
- ارائه طرح‌ها و پروژه‌های قابل سرمایه‌گذاری
- طرح و بررسی سایر موضوعات و پیشنهادات سهامداران که در صلاحیت مجمع عمومی باشد
- تعیین روزنامه کثیرالانتشار جهت درج آگهی‌های شرکت برای سال ۹۷

هیأت مدیره شرکت

فراخوان سازمان سیما، منظر و فضای سبز شهری سیرجان

از آنجا که سازمان سیما، منظر و فضای سبز شهری سیرجان در نظر دارد بخشی از فعالیت‌های خدماتی و عمرانی فضای سبز را بر اساس موازین قانونی به بخش خصوصی واگذار نماید لذا از کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی واجد شرایط دعوت بعمل می‌آید حداکثر تا مورخ ۹۷/۴/۲۰ اسناد و مجوزهای لازم جهت فعالیت در زمینه‌های فوق را به واحد کارپردازی سازمان واقع در بلوار شهید زندی‌نیا مجتمع سازمانی شهرداری ارائه نمایند.

مدیریت ارتباطات شهرداری و شورای اسلامی شهر سیرجان